

variante⁴²

(xx) Vont dan pardon dan guer iadet
me a me collet me compagnet

—

eva. dour euar ler me oa choet
me *companes* ne pelaet

—

me companes chmet dam cortes
ni allo dar pardon assambles

—

plarchic mar a vé anal e ve
marteze ni ou cortefè

—

me uel an incane ac an dip
plarchic plachic ni a ia cuit

—

ni oa ket i conps purachuet
ar lost e incane pe oa tollet

—

ac àr mes e vro e oa casset

—

e mes e vro ...

de maner an tride e voa rentet.
treuzin

—

bonjour bonjour o keginoures
a ni goanio enoas asambles

—

de meus tol ni a goanio
ac a memeus guel na cousco.

—

⁴² En rapport avec la page 94.

eus e memes tol ni goanfo ket
n'a memes gule na gouskfom ket

deus an dol an autrou ni goanio
(p .98)ac a memes gule ni gousko

—

98

sonnet oa neur goude anternos
oa markis ar plahic en e repos

—

an diou pe der eur ken an de
plahic a roulene fors i buhe
ac a lavare pot ar marchochi
couraget plarchic me uel an de

—

ac a lavare pot ar gamb -
courag, courag, plarchic iaouank »

—

car me uel an de assuramant

—

mar peus kemet tal ar truez de
ouet hu da glask ar beleg de

—

aoutrou Valantin clevet ar ret
ar plahic iaouank roulen belec.

—

leset hi da roul pez à garo
a pe vo maro ni hi entero

—

ac iallo an daou ar mes ar vro

—

ben an neur anter pe an gu..en

digou y breur maguer di goulen

—

pilech e voet nautrou valantin mes ar mane
neus digasset gant hen me roar vaguer

99

nautrou Volantin neket dar guer
oet e dar vrest diboa teir heur

—

naotrou Valantin so partiet
et eo da ober *amveet* an *decret*

—

me lake ni vaner an tan _
e vi rei recomp dar hi poen
neus casset gant han me coar iaouank

—

cri vi ar galon an oule
maner an truzin neb a vije
vuelle ar campou guen a ruillo
ac ar campou dre corn an ty
nautrou en camb hullon e tevi

—

=====

Pontplencoat

enez en deus bet 6 priet
nekun maro y gulè neus bet
o digori &c . . .
dar poplecoat verch dimeset

—

pe ven da studi e naonet

XLVI - (pp. 194-6)

Variante

- 1 Allant au pardon au village du Yaudet,
J'avais perdu mes compagnes.
Pour boire de l'eau j'étais restée en arrière ;
Mes compagnes s'étaient éloignées.
- 5 - Mes compagnes, restez m'attendre ,
Nous irons au pardon ensemble.
- Jeune fille si nous avons assez de souffle,
Peut être nous vous attendrions,
Je vois une haquenée et une selle,
- 10 Jeune fille, jeune fille, nous nous en allons.
Cette parole n'était pas prononcée
Qu'elle fut jetée en croupe sur la haquenée.
Et hors du pays elle fut emportée.
Hors du pays ...
- 15 Elle arriva au manoir du Tridé,
- Bonjour, bonjour, o cuisinière,
Nous souperons ce soir ensemble.
A la même table nous souperons
Et dans le même lit nous dormirons.
- 20 - A la même table nous ne souperons pas
Et dans le même lit nous ne dormirons pas,
Vous souperez à la table du seigneur
Et dans le même lit vous dormirez.
Une heure du matin était sonnée,
25 Marquis et jeune fille reposaient
Deux ou trois heures avant le jour,
La fille appelle au secours,
Et le garçon d'écurie disait :
- Courage jeune fille, je vois le jour.
- 30 Et le valet de chambre disait :
- Courage, courage, jeune fille,
Car je vois le jour assurément.
- Si vous avez autant pitié de moi,
Allez me chercher le prêtre.

- 35 - Monsiær Valentin, entendez-vous ?
La jeune fille demande un prêtre.
- Laissez là demander ce qu'elle voudra ;
Quand elle sera morte, nous l'enterrerons.
Et nous irons tous deux hors du pays.
- 40 Au bout d'une heure et demi ou (?)
Son frère de lait arrive la demander.
- Où est allé Monsieur Valantin, le maître du manoir
Qui a emmené avec lui ma soeur de lait ?
- 45 - Monsieur Valantin n'est pas à la maison,
Il est allé à Brest depuis trois heures.
- Monsieur Valantin est parti
Il est allé faire (?) le décret
- Je mettrai le feu à son manoir
Pour lui donner récompense de sa peine :
- 50 Il a emmené avec lui ma jeune soeur.
- Dur est le coeur qui n'eût pas pleuré
Au manoir du Truzin, s'il avait été,
En voyant les chambres blanches rougir,
Et les chambres du coin de la maison.
- 55 Le seigneur brûlant dans la chambre la plus haute.